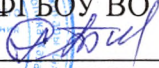


Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:	МИНОБРНАУКИ РОССИИ		
ФИО: Налізко Наталья Александровна	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Должность: Директор	Костанайский филиал		
Дата подписания: 27.04.2024 18:10:17	Кафедра филологии		
Уникальный программный ключ: 25467908655d9e0abdc452e51caba97c16aa11cd	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 1 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ
Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегунова
25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для рубежного контроля**

по дисциплине (модулю)
Перевод в специальных целях второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго
иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего
образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
кафедры филологии, кандидат филологических наук

Котлярова Т.Я., профессор

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
 Дисциплина: Перевод в специальных целях второго иностранного языка
 Семестр (семестры) изучения: 8
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	пороговый
			ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
			ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	продвинутый
			ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной,				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	высокий
			ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
			ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.	ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	пороговый
			ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
			ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
			ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	продвинутый
			ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>иностранного текста и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p>	
			<p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p>	
			<p>ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода</p>	
			<p>ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p>	
			<p>ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	высокий
		ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	<p>ПК-1.3.3-1 Знает общие правила компрессии текстов</p>	пороговый
			<p>ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию</p>	
			<p>ПК-1.3.В-1 Владеет методикой аннотирования и реферирования</p>	
			<p>ПК-1.3.3-2 Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p>	продвинутый
			<p>ПК-1.3.У-2 Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p>	
			<p>ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p>	
			<p>ПК-1.3.3-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов</p>	высокий
			<p>ПК-1.3.У-3 Умеет работать с</p>	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский</p> <p>ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика</p>	
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<p>ПК-3.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста</p>	пороговый
			<p>ПК-3.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности</p>	
			<p>ПК-3.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста</p>	продвинутый
			<p>ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	
			<p>ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста</p>	
			<p>ПК-3.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	
			<p>ПК-3.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания</p>	
<p>ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе</p>	высокий			
<p>ПК-3.1.В-3 Владеет навыками</p>				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 7 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый
			ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
			ПК-3.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе	продвинутый
			ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
			ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
		ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	высокий
			ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
			ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-3.3.3-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования	пороговый
			ПК-3.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
			ПК-3.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
		ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-3.3.3-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	продвинутый
			ПК-3.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой	


	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	высокий
			ПК-3.3.З-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста	
			ПК-3.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			ПК-3.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на рубежной аттестации/№ задания
1	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Юридический перевод	задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария юридических терминов	Письменный перевод текста с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ
2	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Экономический перевод	задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)	Письменный перевод текста с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 9 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			составление глоссария экономических терминов	
3	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Научный перевод	задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария научных терминов	Письменный перевод аннотации к научной статье с русского на французский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ
4	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Технический перевод	задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария технических терминов	Письменный перевод текста с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Рубежный контроль № 1 проводится по теме 1

Тема 1. Юридический перевод


Письменный перевод текста юридической тематики с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

В. 1 Переводческое задание: выполните перевод статьи на русский язык для специализированного юридического издания
Выполните предпереводческий анализ и анализ наиболее значимых переводческих трансформаций

La peine de mort, «un châtement inhumain»

<http://www.rfi.fr/afrique/20111010-peine-mort-chatiment-inhumain>

Comme chaque année, le 10 octobre est la Journée mondiale contre la peine de mort, une initiative créée en 2003 par une coalition d'ONG. Cette journée mondiale est l'occasion pour les abolitionnistes de sensibiliser la population, car même si de nombreux progrès ont été enregistrés ces dernières années puisque 139 pays ont aboli « de fait » la peine capitale, 58 continuent de

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

l'appliquer. Le thème choisi pour cette neuvième édition de la journée mondiale est « l'inhumanité de la peine de mort ».

Six pays concentrent les trois quarts des exécutions

A ce jour, 97 Etats ont aboli la peine de mort pour tous les crimes. En tout, 139 pays sont abolitionnistes « de fait ». En revanche, 58 continuent à l'appliquer.

Parmi les pays qui exécutent le plus, figure la Chine avec plusieurs milliers d'exécutions en 2010, selon les estimations d'Amnesty International ; des chiffres qui sont toujours secrets d'Etat dans ce pays. Suivent la Corée du Nord, l'Iran avec une forte augmentation du nombre d'exécutions y compris des mineurs et des femmes, le Yémen, l'Arabie Saoudite avec dix décapitations au sabre ces derniers jours, et enfin les Etats-Unis.

Dans ce dernier pays, qu'on appelle la « plus grande démocratie du monde », 34 Etats continuent d'appliquer la peine capitale. En 2010, il y a eu 46 exécutions dans 12 Etats, et on se souvient de l'émotion suscitée par l'exécution de Troy Davis le 21 septembre 2011 dans l'Etat de Géorgie.

V.2 Traduction de la tâche : exécutez la traduction de l'article en russe pour la version russe du site de l'organisation internationale non gouvernementale «Amnistie internationale» Exécutez l'analyse prétraductionnelle et l'analyse des transformations les plus significatives de la traduction

Peine de mort :Présentation générale

<https://www.amnesty.org/fr/what-we-do/death-penalty/>

Nous sommes convaincus qu'ensemble, nous pouvons faire disparaître la peine de mort partout.


Chaque jour, des États exécutent des personnes et les condamnent à mort pour les punir de crimes divers. Il s'agit parfois d'actes qui ne devraient même pas être érigés en infractions. Dans certains pays, cela peut être à cause d'infractions liées à la législation sur les stupéfiants tandis que, dans d'autres, ce châtiment est réservé aux actes de terrorisme et aux meurtres.

Certains États exécutent des personnes qui étaient âgées de moins de 18 ans au moment des faits qui leur sont reprochés. D'autres infligent la peine de mort à des personnes souffrant de déficiences mentales ou intellectuelles ou prononcent des condamnations à mort à l'issue de procès inéquitables, en violation flagrante du droit international et des normes associées. Certains prisonniers et prisonnières peuvent attendre dans le quartier des condamnés à mort pendant des années, ignorant quand leur heure viendra ou s'ils pourront voir leur famille une dernière fois.

Il s'agit du châtiment le plus cruel, inhumain et dégradant qui soit. Amnesty International y est opposée en toutes circonstances, sans exception, indépendamment des questions relatives à la culpabilité ou à l'innocence et quels que soient l'accusé·e, le crime commis et la méthode d'exécution.

Amnesty International estime que la peine de mort constitue une violation des droits humains, en particulier du droit à la vie et du droit de ne subir ni la torture ni des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Ces deux droits sont protégés par la Déclaration universelle des droits de l'homme, adoptée par l'ONU en 1948.

Au fil du temps, la communauté internationale a adopté plusieurs instruments qui interdisent le recours à la peine de mort, notamment les suivants :

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 11 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

le Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort ;

le Protocole n° 6 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, et le Protocole n° 13 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, relatif à la peine de mort en toutes circonstances ;

le Protocole à la Convention américaine relative aux droits de l'homme, traitant de l'abolition de la peine de mort.

Рубежный контроль №2 проводится по теме 2

Письменный перевод текста экономической тематики с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

Переводческое задание: переведите статью для публикации на сайте inosmi.ru в разделе «Экономика». Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ текста, составьте терминологический глоссарий.

En Russie, les milliardaires ne connaissent plus la crise

La crise est finie pour les milliardaires russes, plus nombreux et plus riches, d'après le classement annuel du magazine Forbes. Dans le même temps, le nombre de pauvres en Russie a lui aussi explosé.

Les milliardaires russes profitent à plein de la reprise de l'économie russe et surtout de ses marchés financiers. L'an dernier, leur nombre avait baissé et leur fortune aussi.

Cette année, ils sont passés de 77 à 96, et la fortune cumulée des 200 Russes les plus riches s'élève à 460 milliards de dollars, soit 100 milliards de plus que l'année dernière.

La première place est détenue par Leonid Mikhelson, principal actionnaire du groupe gazier Novatek, avec une fortune estimée à 18,4 milliards de dollars.

Il devance Alexeï Mordachov, le PDG de la société métallurgique Severstal métallurgie, qui détient 17,5 milliards de dollars, Vladimir Lissine, celui de la compagnie de sidérurgie NLMK et ses 16,1 milliards de dollars.

Pays inégalitaire

L'enrichissement des plus riches s'explique surtout par la remontée très nette des marchés financiers soutenus par la bonne tenue des cours du pétrole.

Mais la reprise de l'économie russe ne profite pas à tout le monde puisqu'il n'y a jamais eu autant de pauvres depuis dix ans. Au total, vingt millions de Russes, soit 14 % de la population, vivent sous le seuil de pauvreté.


Parmi les oubliés de la reprise, près de 70% sont des familles avec enfants. La Russie est un pays très inégalitaire : 1% de la population possède 75 % des richesses nationales.

Рубежный контроль №3 проводится по теме 3

Письменный перевод аннотации к научной статье с русского на французский язык

1. Переводческое задание: выполните перевод аннотации для публикации научной статьи в франкоязычном журнале

Выполните предпереводческий анализ и анализ наиболее значимых переводческих трансформаций, обращая особое внимание на перевод ключевых слов

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 12 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ИННОВАЦИОННЫЕ СТРАТЕГИИ В СИСТЕМЕ СТРАТЕГИЧЕСКОГО УПРАВЛЕНИЯ ПРЕДПРИЯТИЕМ

Боровских Нина Владимировна
Омский государственный технический университет

Аннотация. В статье рассмотрена система стратегий предприятий, определено место инновационных стратегий в стратегическом управлении организацией. Обоснована связь между содержанием конкурентных стратегий и принятием инновационных решений в конкретной стратегической зоне хозяйствования, предложен механизм формирования и реализации инновационных стратегий, включающий анализ внешней окружающей среды, определение цели и задач инновационного развития предприятия, выбор конкурентной стратегии, анализ стратегических инновационных альтернатив и обоснование инновационных стратегий.

Ключевые слова и фразы: инновации, инновационные стратегии, конкурентные стратегии, конкурентоспособность, стратегические инновационные альтернативы

2. Переводческое задание: выполните перевод аннотации для публикации научной статьи в франкоязычном журнале

Выполните предпереводческий анализ и анализ наиболее значимых переводческих трансформаций, обращая особое внимание на перевод ключевых слов

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДОВ ФИНАНСОВОГО АНАЛИЗА ДЛЯ ВЫЯВЛЕНИЯ ИСКАЖЕНИЙ В БУХГАЛТЕРСКОЙ (ФИНАНСОВОЙ) ОТЧЕТНОСТИ

Палкина Юлия Александровна
Дальневосточный федеральный университет

Аннотация. В статье рассмотрены сложности перехода российских компаний на международные стандарты финансовой отчетности (МСФО). Методологической основой исследования послужили труды зарубежных и отечественных экономистов в области изучения проблем перехода на МСФО и выявления мошенничества с финансовой отчетностью. Особое внимание уделено изучению методик отечественных и зарубежных авторов, позволяющих выявить искажения финансовой отчетности. Сделан вывод, что в связи со значительным отличием целей искажения финансовой отчетности в отечественной и зарубежной учетных практиках, необходимо дифференцировать методики обнаружения в них признаков мошенничества.


Ключевые слова и фразы: МСФО, мошенничество, бухгалтерская (финансовая) отчетность, достоверная и качественная отчетность, аудит, финансовый анализ

Выполните перевод информации о научной статье и аннотации для публикации в научном франкоязычном журнале (филология)

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СУЩНОСТИ ЛИТЕРАТУРЫ СТРУКТУРАЛИЗМОМ И ПОСТСТРУКТУРАЛИЗМОМ

Кекеева Татьяна Михайловна, Оголова Людмила Анатольевна, Дальдинова Эльза Очир-Горяевна

Калмыцкий государственный университет имени Б. Б. Городовикова

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 13 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Аннотация. В настоящей статье предпринята попытка исследовать интерпретации сущности литературы на основе концепций структурализма и постструктурализма. Основное внимание уделяется литературе как результату творчества, в котором соблюдены особые требования. На основе анализа отношения двух школ (структурализма и постструктурализма) к тексту, знаку, значению установлено, что структуралисты и постструктуралисты способствовали появлению новых взглядов на сущность литературы с точки зрения понимания знака и символа как основы языка, письменности и литературы.

Ключевые слова и фразы: Р. Барт, интерпретация, критика, литература, структурализм, постструктурализм

<http://www.gramota.net/materials/2/2019/9/25.html>

Выполните перевод информации о научной статье и аннотации для публикации в научном франкоязычном журнале (экономика)

ИННОВАЦИОННЫЕ СТРАТЕГИИ В СИСТЕМЕ СТРАТЕГИЧЕСКОГО УПРАВЛЕНИЯ ПРЕДПРИЯТИЕМ

Боровских Нина Владимировна

Омский государственный технический университет

Аннотация. В статье рассмотрена система стратегий предприятий, определено место инновационных стратегий в стратегическом управлении организацией. Обоснована связь между содержанием конкурентных стратегий и принятием инновационных решений в конкретной стратегической зоне хозяйствования, предложен механизм формирования и реализации инновационных стратегий, включающий анализ внешней окружающей среды, определение цели и задач инновационного развития предприятия, выбор конкурентной стратегии, анализ стратегических инновационных альтернатив и обоснование инновационных стратегий.

Ключевые слова и фразы: инновации, инновационные стратегии, конкурентные стратегии, конкурентоспособность, стратегические инновационные альтернативы
<http://www.gramota.net/materials/1/2017/3/2.html>

Рубежный контроль №4 проводится по теме 4

Письменный перевод текста технической тематики с французского на русский язык.

1. Выполните перевод статьи для русскоязычного сайта об Интернет-технологиях.


Выполните предпереводческий анализ и анализ наиболее значимых переводческих трансформаций

WhatsApp accuse une société israélienne de cyber-espionnage

<http://www.rfi.fr/ameriques/20191030-whatsapp-accuse-nso-societe-israelienne-cyber-espionnage>

Après un récent accident de sécurité, WhatsApp a décidé de porter plainte contre une start-up israélienne spécialisée dans les logiciels d'espionnage, NSO Group, suspectée d'avoir – pour le compte de gouvernements aux antécédents douteux en termes de droits de l'homme - espionné les téléphones portables d'une centaine de défenseurs des droits humains, journalistes et autres membres de la société civile dans le monde.

Au moment des faits, en mai dernier, l'application de messagerie cryptée détenue par Facebook avait reconnu avoir été infectée, mais ne s'était pas exprimée officiellement, se bornant à

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 14 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

corriger la vulnérabilité en urgence. « Après des mois d'enquête, nous pouvons dire qui a mené cette attaque », écrit Will Cathcart, patron de WhatsApp, dans un éditorial publié ce mercredi dans le Washington Post.

« Nous avons découvert que les attaquants avaient utilisé des serveurs et des hébergeurs internet dont les liens avec NSO ont déjà été établis dans le passé (...) Et nous avons pu relier certains comptes WhatsApp utilisés pendant cette opération malveillante à NSO. Leur attaque était ultra sophistiquée, mais ils n'ont pas entièrement réussi à effacer leurs traces », explique Will Cathcart. Au total, quelque 1 400 appareils ont été infectés du 29 avril au 10 mai, dans différents pays dont le royaume de Bahreïn, les Émirats arabes unis et le Mexique, d'après la plainte déposée devant une cour fédérale en Californie.

2. Выполните перевод статьи для раздела «Высокие технологии» местной газеты. Выполните предпереводческий анализ и анализ наиболее значимых переводческих трансформаций

France: la télévision hertzienne est morte, vive la télévision numérique !

<http://www.rfi.fr/science/20111129-television-hertzienne-numerique-csa-france-tf1-rmc-canal>

Le chantier ouvert en Alsace en octobre 2009 se referme aujourd'hui aux Antilles et en région Languedoc-Roussillon : toute la France, Dom-Tom compris, est passée au format numérique. Un passage en douceur pour l'utilisateur. Pourtant, ce chantier était un dossier pharaonique et révolutionnaire.

C'est même la plus grande révolution dans le monde de la télévision depuis le passage du noir et blanc à la couleur. Le calendrier a été respecté de A à Z, les spectateurs (hormis quelques foyers situés en zone montagneuse) n'y ont vu que du feu, car les changements de fréquence avaient lieu la nuit. Demain, le taux de couverture de la télé numérique du territoire sera de 97,3%.

Pour France télé numérique, l'organisme créé spécialement pour informer tous les Français sur ces changements, tout s'est tellement bien passé que le passage au tout numérique est devenu un quasi non-événement.


Eve-Lise Blanc-Deleuze, la directrice du marketing de France télé numérique, souligne pourtant l'importance de ce changement : « Le passage à la télévision tout numérique ne change rien au niveau de l'équipement, c'est-à-dire qu'on continue à recevoir la TNT par une antenne râteau - à condition, bien sûr, de disposer d'un décodeur si on a un vieux téléviseur».

On compte désormais 19 chaînes disponibles sur la TNT, et pas seulement les chaînes historiques. Des chaînes qui rassemblent plus du quart de l'audience télé, sans forcément offrir de programmes réellement novateurs.

Ce passage au tout numérique permet cependant d'avoir une meilleure qualité de réception d'image et de son. Mais aussi de développer la radio numérique, et d'accroître l'accès à l'internet mobile. Les fréquences libérées vont également permettre l'éclosion de nouvelles chaînes de télévision.

Le passage au tout numérique, qui aura mobilisé 53 000 bénévoles pendant deux ans, ainsi que tous les élus et maires de France, se sera donc déroulé sans encombre. La France apparaissant dans le groupe de tête des pays européens. Puisque dans l'Union, si l'Allemagne et la Finlande ont déjà opéré leur transition, l'Italie, l'Espagne et l'Angleterre n'ont pas terminé leur passage à l'ère numérique.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 15 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

КОНТРОЛЯ

4.1. Порядок проведения рубежного контроля

Рубежный контроль проводится в соответствии с графиком учебного процесса на последнем практическом занятии модуля в формах, указанных в рабочей программе дисциплины. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций. Каждый рубежный контроль оценивается в 20 баллов. Для выполнения заданий отводится 90 минут.

4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

4.2.1 Критерии оценивания письменного перевода

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые незначительные погрешности в форме предъявления перевода.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.	Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

4.2.2 Критерии оценивания предпереводческого анализа



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 16 из 17


Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Отлично 5 баллов	Хорошо 4 балла	Удовлетворительно 3 балла	Неудовлетворительно 2-1 балл
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте	обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии	Обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии	обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

4.2.3 Критерии оценивания постпереводческого анализа

Отлично 5 баллов	Хорошо 4 балла	Удовлетворительно 3 балла	Неудовлетворительно 2-1 балл
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но	обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	в		
неточности употреблении лингвистической переводоведческой терминологии	и	допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической переводоведческой терминологии	и

4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно;
- 50-74 баллов - удовлетворительно;
- 75-90 баллов - хорошо;
- 91-100 баллов - отлично.

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:
 - предполагает формирование компетенций на наиболее высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода;
2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:
 - предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в целом сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода, однако допущены незначительные ошибки и неточности (не более 3);
3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:
 - предполагает формирование компетенций на начальном уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода сформированы на минимально достаточном для профессиональной деятельности уровне, допущены ошибки и неточности, не передана часть информации;
4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.
Компетенции не сформированы

Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 07